

<b>Zeitschrift:</b>	Folklore suisse : bulletin de la Société suisse des traditions populaires = Folclore svizzero : bollettino della Società svizzera per le tradizioni popolari
<b>Herausgeber:</b>	Société suisse des traditions populaires
<b>Band:</b>	43 (1953)
<b>Artikel:</b>	Remèdes secrets : pour les gens et surtout pour le cheval et le bœuf
<b>Autor:</b>	Surdez, Jules
<b>DOI:</b>	<a href="https://doi.org/10.5169/seals-1005609">https://doi.org/10.5169/seals-1005609</a>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 16.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

C'est ainsi qu'après une lutte qui dura deux siècles, la paix s'établissait dans le bailliage d'Echallens. Au fanatisme et à l'intransigeance succédait un esprit nouveau: respect mutuel, vraie liberté des consciences. Les principes que la révolution française proclamera bruyamment – et n'appliquera pas toujours – ces principes, longtemps avant elle, catholiques et protestants les avaient mis en pratique, silencieusement, sous la souveraine autorité des villes de Fribourg et de Berne.

Remèdes secrets  
(pour les gens et surtout pour le cheval et le bœuf)  
par *Jules Surdez*, Berne

Si l'on rencontre assez souvent sur des pages d'almanachs (airmoinois) ou dans des livres de raison de nos aïeux des recettes parfois incompréhensibles, en latin de cuisine, en patois francisé voire en français patoisé, on n'en trouve par contre que très rarement qui soient écrites en parler paysan. Les textes suivants, transcrits plus ou moins phonétiquement en assez bon patois des Clos-du-Doubs, ont partant d'autant plus de valeur. Ils ont été écrits, dans la seconde moitié du 18<sup>e</sup> siècle, par un éleveur de chevaux et de bêtes à cornes de la région de St-Ursanne. J'en respecte scrupuleusement l'orthographe quelque peu fantaisiste.

*1<sup>er</sup> Secret pour les nerfs enflés ou foulés*

On tchèpye bïn des échtrèga byin o bïn roudge, an yi bote de lè sâ, de lè bouenne oile, an les pétrâ djunque è sïn en étieume è pe an les bote dechu lè yevure o bïn l'ensiure.

(On hache bien des escargots blancs ou rouges, on y met du sel, de la bonne huile, on les pétrit jusqu'à ce qu'ils soient en écume, et on les met sur la foulure [levure] ou l'enflure.)

*2<sup>e</sup> Secret pour le cheval qui ne peut uriner*

Tyin qu'ïn tchvâ ne piche pu, è nyè que di fêre è èvâlê pè le naisseré droi de l'âve qu'an yon botê dedin ïn tin sè pô de ribêrbe, en dyin: deune, deune, deune, de l'âve, â non di bé, è s'è fâ, di peu.

(Quand un cheval n'urine plus, il n'y a qu'à lui faire avaler par le «nase-reau» droit de l'eau où l'on a mis un tant soit peu de rhubarbe, en disant: donne, donne, donne, de l'eau [= urine!], au nom du beau [= Dieu], et s'il le faut, du vilain [= Satan].)

*3<sup>e</sup> Secret pour une «rouge-bête» qui pissoit le sang*

Tyin qu'enne roudge-bête piche le sin, èye fâ fêre è èvâlê enne botoille d'âve frâtche qu'an délayie dedin de lè miedje tchâde de poue.

(Quand une «rouge-bête» pisse le sang, il faut lui faire avaler une bouteille d'eau fraîche où l'on a délayé de la bouse chaude de porc.)

*4<sup>e</sup> Secret pour la fièvre des gens*

Deunê è boire an stu qu'è lè fievre ïn demé voire de gote è ïn demé voire de lèssé de fanne mâssiè, en dyin di tan qu'è boi: lèssé d'anne, lèssé de fanne, étinte, siouessiè, ci fue d'enfie.

(Donner à boire à celui qui a la fièvre un demi-verre d'eau-de-vie et un demi-verre de lait de femme mélangés, en disant pendant qu'il boit: lait d'homme, lait de femme, éteignez, soufflez ce feu d'enfer.)

*5<sup>e</sup> Secret contre les dartzres*

Se té enne dêtre, bote enne feye de pïn-fô din tè bëgate (an lè pan à cô d'enne bête). A fur é è meûjure que lè feuille soitchiré tè dêtre s'en âdré.

(Si tu as une dartre, mets une feuille de houx [pin fau] dans ta poche [on la suspend au cou d'une pièce de bétail]. Au fur et à mesure que la feuille séchera ta [la] dartre séchera.)

*6<sup>e</sup> Secret pour guérir les tranchées*

Po voiri les trantchie, an pran ïn mouéchela de lè couenate que se trouve étchinbe de devin di tchvâ, ïn pô pu à que les dgenonye. An bote cetée prije an lè tchinbe droite, din l'arouèye gâtche, è cetée prije an lè tchinbe gâtche, din l'arouèye droite.

(Pour guérir les tranchées, on prend un morcelet de la petite corne qui se trouve aux jambes de devant du cheval, un peu plus haut que les genoux. On place dans l'oreille gauche celle qui est prise à la jambe droite, et dans l'oreille droite celle qui est prise à la jambe gauche.)

*7<sup>e</sup> Pour préserver un cheval des tranchées*

Lè premiere foi qu'an fare ïn tchvâ, poire lè premiere brétiate de couene que le mèrtchâ cope à saba, lè bïn tchèpiè, lè bëyie è loitchie à tchvâ din di creûchon o de l'avouenne.

(La première fois qu'on ferre un cheval, prendre la première parcelle de corne que le maréchal-ferrant coupe au sabot, la hacher finement, la donner à «lécher» au cheval dans du son ou de l'avoine.)

*8<sup>e</sup> Contre le «décroît» du cheval ou de l'homme*

Devin le yvê di soroiye, trâ mètin de cheûte, fère è èvâlê chu di pin nuefe pauye de djan, en dyin trâ foi: pouye que dépouyan, râtê, râtê, râtê, le décrâ! Lèvê èpré lè piaice malète d'èvô de l'âve qu'an on tieû dedin des ruate de rècence d'ierbe grèche.

(Avant le lever du soleil, trois matins de suite, faire avaler [ou avaler] sur du pain, neuf poux humains, en disant trois fois : poux qui dépouillez, arrêtez, arrêtez, arrêtez, le «décroît» ! Lavez ensuite l'endroit malade avec de l'eau où l'on a cuit des rondelles d'herbe grasse [= de bryone dioïque].)

*9<sup>e</sup> Autre remède contre le décroissement*

Botè enne tête de dinvoi din ïn sètcha de toile, le pendre à cô de lè béte, se le mâ à devin, è pe an lè coue s'èl à derie.

(Mettre une tête d'orvet dans un sachet de toile, le suspendre au cou de l'animal, si le mal est devant, et à la queue, s'il est derrière.)

*10<sup>e</sup> Secret pour l'enflure du cheval*

Bïn lèvè l'ensiure d'èvô di vïn êgr qu'an yon détranpê dedin des bôlate de tiere de fouenna, en dyin trâ cô : désensye è pe vè tan cman lè rôsèe dvin le soroiye.

(Bien laver l'enflure avec du vinaigre dans lequel on a détrempé des boulettes de terre de fourneau [= d'argile], en disant trois fois : désenfle et va-t-en comme la rosée devant le soleil.)

*11<sup>e</sup> Secret pour le mal d'yeux du cheval*

Rëmpiâtre è moitie de vie de tiere enne botoille fromin bïn, lè botê à soroille djunque en èyeuche de l'oile de vie qu'an en froiyyeron les œûye, (ou l'œûye), dou cô pè djoué.

(Remplir à demi de vers de terre [lombrics] une bouteille se bouchant bien, l'exposer au soleil jusqu'à ce qu'on ait de l'huile de vers dont on enduira les yeux [ou l'œil], deux fois par jour).

*12<sup>e</sup> Secret contre le pissement de sang*

Fêre è èvâlê an lè béte ïn mässye de sâ è de poussa de misse de poue soitche, din de l'âve d'ouerdge, è pe èpré de l'âve sâlée di lê d'ïn poue qu'an on salê.

(Faire avaler à l'animal un mélange de sel et de poudre de vésicule biliaire de porc sèche, dans de l'eau d'orge, et ensuite de l'eau salée du lard d'un porc qu'on a salé.)

*13<sup>e</sup> Secret pour une vache non nettoyée*

Poire cent nouche détchâlê, les creutre, rôtê les dyené, les écâssiè en poussa, les fêre è èvâlê an lè vêtche, min è n'en fâ pe mindgie lu-mînme piepe enne.

(Prendre 100 noix écalées, les casser, en enlever les amandes, les réduire en poudre, les faire avaler à la vache, mais n'en manger aucune soi-même.)

*14<sup>e</sup> Secret pour les coliques*

Dire trâ foi en dyin le nom de lè roudge-béte: (Fâle, Falate, Rèmè, Rèmèle, Bisa, Bisate, Pome Pomate, etc.) Escamacon d'uraine, entre din les cojont d'uraine quiquiri.

(Dire trois fois, en disant le nom de l'animal souffrant: [Fauve, Fauvette, Rayé, Rayée, Bis, Bisette, Pommelé, Pommelée, etc.] Escamacon d'uraine, entre dans les cojont d'uraine quiquiri. [Ces mots n'ont certainement aucune signification.])

*15<sup>e</sup> Secret pour la «coulante»*

Evâlê to d'în cô ïn mâssye de vîn êgre, de trâ o quetre côte d'â bïn tchèpiê, d'în doiyé de pouére bïn pilê.

✓ (Avaler d'un seul coup un mélange de vinaigre, de 3 à 4 gousses d'ail hachées menues, d'un dé à coudre de poudre [à canon] bien pilées.)

*16<sup>e</sup> Secret pour l'inflammation des jambes*

E fâ bïn engréchi les tchinbe, étchâdêe, d'èvô ïn mâssye de crimme de lèssé de tchievre et de djâne d'ue, è pe soli dou cô pèdjoué, en dyin: Sin-Frômon, eurfroidâ çô que l'âtre é étchâdê.

(Il faut bien graisser les jambes enflammées, avec un mélange de crème de lait de chèvre et de jaunes d'œufs, et cela 2 fois par jour, en disant: St-Frômond, refroidis ce que l'autre [= Satan] a enflammé.)

*17<sup>e</sup> Secret pour prévenir le «quartier de livre»*

Tyin qu'an voi qu'enne vètche vavoi le quoitchie de livre (ïn teti ou:t:t que vîn pté è que ne bëye pu d lèssé) an le frote foue d'èvô ïn mâssye de poussa de véye ni d'èlonbrate è de mosse de beuné o bïn, entre doue traîte, an yenfonce dedin enne pieume de pou).

(Lorsque l'on voit qu'une vache veut avoir le «quartier de livre» [une mamelle qui se rapetisse et ne donne plus de lait] on la masse avec un mélange de poudre de vieux nid d'hirondelle et de mousse de fontaine [ou bien, entre deux traîtes, on y enfonce une plume de coq].)

*18<sup>e</sup> Secret pour guérir l'«osselet»*

Tyin qu'ïn afna é l'ocha, è ne vîn pu grô, è fâ trempé enne goille din dlè lie de vîn è pe lè botê chu l'ocha, doue foi pè djoué, djunque tyin qu'è sré voiri.

(Lorsqu'un petit enfant a l'«osselet» [au creux de la poitrine], et ne grossit plus, il faut tremper un chiffon dans de la lie de vin et puis le placer sur l'«osselet» deux fois par jour, jusqu'à ce qu'il soit guéri.)

*19<sup>e</sup> Secret pour prendre les petits renards de l'année*

An fê enne grêche (qu'an bote devin les ptchu) d'èvô di sèyin de roudge mêle, de lè mire, de l'êni, dliri de Florinse, dlè rècenne d'ierbe é tchè, des

mouécha de byin loingnon, de l'écoueche di moitan de morel. An tyeû to soli djunque tyin que les oingnon rosséchin ïn pô). Botè encoué enne tyillerèe de mie cru è ïn mouéchela de cainfre, è pe tyeûre è péssè dedin ïn lïndge.

(On prépare une graisse [qu'on place ensuite devant les terriers] avec du saindoux de porc mâle rouge, de la myrrhe, de l'anis, de l'iris de Florence, de la racine d'herbe aux chats [valériane], des morcelets d'oignons blancs, de l'écorce du milieu de la morelle noire. [On cuit le tout jusqu'à ce que les oignons roussissent un peu]. Mettre encore une cuillerée de miel cru et un morcelet de camphre, et puis cuire et passer dans un linge. Il y a moins d'un siècle que Pierre Girardin, de la Seigne-Dessous, vendait pour 5 frs cette recette. Pierre Marchand, d'Outremont, l'aurait employée avec succès.

*20<sup>e</sup> Secret contre la rage du chien, du chat, etc.*

An lève bïn lè mouérdjure d'èvô de le bouenne gote (o bïn an lè breûle d'èvô enne ciê de Sin Tubère). èpré an bote de chu ïn mässye de byin loignon, ètin de yevin d'épouté, de sâ è de calmusse (o calmé).

(On lave bien la morsure avec de la bonne eau-de-vie [ou bien on la brûle avec une clef de St-Hubert]. On y met ensuite un mélange d'oignons blancs, d'autant de levain d'épeautre, de sel et de calmus [ou de calmé, vinaigre de pommes sauvages ?])

*21<sup>e</sup> Secret pour un bœuf «gonflé»*

An mässye trâ tyillerèe d'écouene de cie en poussa, enne pïnsie de poi de lievre, qu'an bote din enne botoille de calmé, an l'èvâle à bue qu'à gonsye qu'an pouérmenne èpré.

(On mélange 3 cuillerées de corne de cerf en poudre, une pincée de poil de lièvre, qu'on met dans une bouteille de verjus [de pommes sauvages], on le fait avaler au bœuf météorisé [gonfle, gonflé], qu'on promène ensuite.)

*22<sup>e</sup> Secret pour un bœuf qui pisse le sang  
(de Joseph Froidevaux)*

Délaillie enne demée -livre de midon din ïn pota d'âve è pe l'èvâle à bue en dyin: que stu que t'envoidje de fêre le payi piche an tè piaice.

(Délayer  $\frac{1}{2}$  livre d'amidon dans un pot d'eau et l'avaler au bœuf en disant: que celui qui t'empêche de t'acclimater [de «faire le pays» pisse à ta place].)

*23<sup>e</sup> Secret contre les dartres des gens et des bêtes*

è fâ écâssiè enne pome peûri dechu lè dêtre, en dyin nuefe foi de cheûte: vètan, dâ lèvou tvïn.

(Il faut écraser une pomme pourrie sur la dartre, en disant 9 fois de suite: va-t'en d'ou tù viens.

*24<sup>e</sup> Secret pour les verrues*

Botê trampê di véye fie din di picha djunque tyin qu'è sè djâne, grêtê lè vrue d'èvô, lè bïn lèvê (fère soli dou cô pè djoué), en dyin: évoule te vé stu que té envie, é demouére à bou de son nê.

(Mettre tremper du vieux fer dans de l'urine jusqu'à ce qu'il soit jaune, gratter la verrue avec la bien laver [faire cela 2 fois par jour], en disant: envole-toi vers celui qui t'a envoyé, et reste au bout de son nez.)

*25<sup>e</sup> Secret pour arrêter le sang*

Sin-Ginaux, râte le sin de Mila Boitchola, è Tchin Rèmeu, tèrâte, tèrâte, tèrâte, cman le tèrâ dlè fïn di tèrâ, l'année di sa.

(Saint-Ginaux [?], arrête le sang d'Emile Barthoulot, à Champ-Raimeux [ou dire le nom de la personne en cause], taris-toi, taris-toi, taris-toi, comme le fossé du «finage» du fossé, l'année du sec [ou de lè soitie, de la sécheresse].)

*26<sup>e</sup> Secret pour les tranchés du cheval*

Mâssiê ïn bon tchâvé de piche, dléchpri d'écouene de cie, è en beillie de temps è âtre des gotes à tchvâ malète, slon sè grôssou.

(Mélanger une bonne chopine d'urine, de l'esprit de corne de cerf, et en donner de temps à autre des gouttes au cheval malade, selon sa grosseur.)

*27<sup>e</sup> Secret pour la guérison des plaies*

Fondre ansouenne de lè noire poi, de lè djâne sire, de lè poirèjünne, retirie lè grêche dïnche fête, à bou d'enne boussèe, y voichè dl oile d'ôlive, djunque qu'elle sè cière. (Scrè de Djin-Piere Froidevâ.)

(Fondre ensemble de la poix noire, de la cire jaune, de la poix résine, retirer la graisse ainsi faite, au bout d'un moment, y verser de l'huile d'olive, jusqu'à ce qu'elle soit claire. [Secret de Jean-Pierre Froidevaux.])

*28<sup>e</sup> Pour calmer une inflammation (grosseur) sans qu'elle s'ouvre*

Fondre di savon din dlè bouenne gote è frotê d'èvô lè grôssou djunque tyin qu'elle sè loin. (Scrè de Djôsè Berbie.) Soli ne greve pe de dire trâ pater et trâ avé. (Cela ne nuit pas de prier trois «pater» et trois «ave».)

(Fondre du savon dans de la bonne eau-de-vie et en frotter la grosseur jusqu'à ce qu'elle soit loin. (Secret de Joseph Barbier.])

*29<sup>e</sup> Secret pour un cheval qui ne peut uriner*

Tieûre an lè foi ïn pota de vïn roudge, ïn demé-penâ d'avouenne, dedin enne tiaisse. Enne foi que soli à bïn tchâ, botê si cataplame dechu lè creupe di tchvâ, èche tchâ qu'èl peu endurie. (Scrè de Vârin.)

(Cuire ensemble un pot de vin rouge, un demi-boisseau d'avoine, dans une casserole. Une fois que cela est bien chaud, placer le cataplasme sur la croupe du cheval, aussi chaud qu'il le peut supporter. [Secret de Varin.])

*30<sup>e</sup> Secret de Voisard de Montjoie, contre les gourmes*

An bëyin to les mètin à tchvâ, è djun, enne poingnie d'ouetchie bïn mèvure, en dyin: è yen é un quéque pê que s'en veu seuvni, an voirâ les gourmes. (Scrè de Voisê de Montdjoue.)

(En donnant chaque matin au cheval, à jeun, une poignée d'orties [= de pitia] bien mûres, en disant: il y en a un quelque part qui s'en souviendra, on guérit les gourmes [ou on en préserve la bête].)

*31<sup>e</sup> Secret pour les mauvaises tranchées*

Dire trâ cô, en fesin le toué di tchvâ: Tchvâ gri (o brun, o noi, o byin etc.), se té les métchainnes trintchie, qu'elle s'en alleuchiñ èche vite que lè rôseè s'en vin devin le soroille. (Scrè de Djôsè Froidevâ.)

(Dire 3 fois, en faisant le tour du cheval: Cheval gris [ou brun, ou noir, ou blanc, etc.], si tu as les mauvaises tranchées, qu'elles s'en aillent aussi vite que la rosée s'en va devant le soleil. [Secret de Joseph Froidevaux.])

*32<sup>e</sup> Contre le pissemant du bétail*

Poire de yôte picha tote les ché oure è yen èvâlê tchetye cô ïn tchâvé è demé an lè foi, en dyin: mitnin, ne bëye pu d'âve pu que ton conte.

(Prendre de leur urine toutes les 6 heures et leur en avaler d'un coup chaque fois, une chopine et demie, en disant: à présent, ne donne plus d'eau plus que ton compte.)

*33<sup>e</sup> Pour nettoyer une vache qui a vélé*

Fêre è ai vâlê an lè bête ïn brevèdge fê d'ïn mâssye d'ïn pô de vïn êgre è de dou tchâvé de picha. (Scrè de Cieuri Vètcheron, Lucelle.)

(Faire avaler à l'animal un breuvage composé d'un mélange d'un peu de vinaigre et de 2 chopines d'urine. [Secret de Fleury Vacheron, Lucelle.])

*34<sup>e</sup> Secret pour les tranchées*

Grablê de lè miedje de djrenne chu in bouennê è lè rédure en poussa qu'an mâssye d'èvôenne tyiyerèe de poivre, ïn voire de gote, ïn tchavé de voirdju è pe l'èvâle an lè bête.

(Griller de la fiente de poule sur une pelle à feu et la réduire en poudre qu'on mélange avec une cuillerée de poivre, un verre d'eau-de-vie, une chopine de verjus [ou vinaigre] et puis l'avaler à l'animal.)

*35<sup>e</sup> Secret pour guérir le rhumatisme*

è fâ fère è chuè le malète din ïn retchindge de yé ranpiâchu de feuille soitche de ticeudre tyeuillè à moi de mé. An yi bëye de temps è âtre di brue de tchie è pe enne tisaine qu'è dè boire an sè soi è qu'â fête d'èvô di pitre clé.

(Il faut faire suer le malade dans un «rechange» de lit rempli de feuilles sèches de coudrier cueillies au mois de mai. On lui donne de temps à autre du bouillon et puis une tisane qu'il doit boire à sa soif et qui est faite avec du trèfle de marais [= trèfle amer, ménianthe tréfolié, trèfle d'eau].)

*36<sup>e</sup> Secret pour guérir la gale des gens*

Mâssiè an lè foi de lè pouére è tirie, ètin de frâ beure, frotê d'èvô les djoin-tes è to le réchte di coue, dou otrâ cô. Demouérê èpré din les lîndge dou o trâ djoué de tan, se bingnie èpré soli din de l'âve tèvè è se bïn lèvè.

(Mélanger ensemble de la poudre à tirer, autant de beure frais, frotter avec les jointures et tout le reste du corps, 2 ou 3 fois. Rester ensuite dans les linges durant 2 ou 3 jours, se baigner ensuite dans de l'eau tiède et se bien laver.)

*37<sup>e</sup> Secret pour les bœufs ou les vaches ayant la «coulante»*

Tyin qu'enne roudge-béte é lè coulainne (o lè fouére, lè trisse) an yi fê è zvâlè enne poingnie de bon-linri (ou d'épinaidje sâvèdje) tchèpiè, è enne poingnie de sâ, mâssiè an lè foi, en mérmeûjin: que Sin-Trissou et Sin-Fouérou râteuchïn tè coulainne.

(Quand une «rouge-bête» [bête à cornes] a la «coulante» [foire], on lui fait avaler une poignée de bon Henri [épinards sauvages] hachés, et une poignée de sel, mélangés ensemble, en murmurant que: [St-«Trisseur» et St-Foireux arrêtent ta «coulante» [ta foire].])

*38<sup>e</sup> Secret pour une entorse de bête de charge*

Froiyie lè pètchie malète d'èvô ïn mâssye de bouenne gote è de savon, doue è trâ foi pè djoué, en dyin: étontche, étontche, étonche, désétontche-te èche vite que tté étontchie (o bïn dire trâ pater et trâ ave).

(Enduire la partie malade d'un mélange de bonne eau-de-vie et de savon, 2 à 3 fois par jour, en disant: foulure [entorse], foulure, foulure, «défoule»-toi aussi vite que tu t'es foulée [ou bien dire 3 pater et 3 ave].)

*39<sup>e</sup> Secret pour un bœuf qui pisse le sang*

èvâlè à bue ïn mâssye de dou tchâvé de voirdju (vînègre), d'ïn demé tchâvé d'âve, de doue poingnie de sâ bïn grablê, de dieche e tyinze échtrèga (o yemèsse), d'èvô les creutche bïn pileè (rcouenniu bon pè Djin Buchwalder).

(Avaler au bœuf un mélange de 2 chopines de verjus [vinaigre], d'une demi-chopine d'eau, de 2 poignées de sel bien rôti, de 10 à 15 escargots [limaces], avec leurs coquilles bien pilées. [Reconnu bon par Jean Buchwalder.])

*40<sup>e</sup> Secret pour guérir l'asthme des gens*

Poire ïn tchâvé de lèssé qu'an fê è tieûre, di tan qu'è tieû an rôte lè pé (crînme) djunque qu'è nyen vnieuche pu. Yi botê encoué quètre échtrèga (yemèsse) qu'an y èron pilê les creutches, qu'an tieûron cman des ue du. An y pe botê ïn pô de socre. An en boi è djun, mètin è soi, eûte, djoué de tan, dou voire.

(Prendre une chopine de lait qu'on fait cuire, on ôte la peau [crème] pendant qu'il cuit jusqu'à ce qu'il n'y en vienne plus. Y ajouter 4 escargots [limaces] dont on aura pilé les coquilles, qu'on cuira comme des œufs durs. On peut y mettre un peu de sucre. On en boit à jeun, matin et soir, durant 8 jours, 2 verres.)

*41<sup>e</sup> Secret pour l'enflure du cheval*  
(de Georg L'host)

Tieure din l'âve des fromèdja, lèvè doue trâ foi pè djoué l'ensiure (o bin le saba qu'à étchâdê), trempê ïn lïndge din stâve, le botê chu l'ensiure (o le saba étchâdê) en dyin: que so qu'à ensye se désensye, que so qu'à tchâ se détchâde.

(Cuire dans l'eau des mauves communes [fromageots], laver 2 ou 3 fois par jour l'enflure [ou le sabot échauffé] en disant: que ce qui est enflé se désenfle, que ce qui est chaud se «déchaude».)

*42<sup>e</sup> Secret contre le diabète*  
(des Moulins du Doubs, Ocourt)

Stu g'é le socre se dè pendre chu l'échtomè ïn sètcha pyin de foinessé d'olande, èpré èvoi tiuê les tché d'l'ôtâ. S'èl en encrâ tro de les tiuê, è yô fâ botê to les soi di sentbon.

(Celui qui a le «sucré» [le diabète] doit se suspendre sur l'estomac [la poitrine] un sachet plein de «fenasses» [graminées] de Hollande, après avoir tué les chats de la maison. Si on éprouve trop de regret de le faire, il suffit de les parfumer tous les soirs [sent bon = parfum, fleur odorante].)

*43<sup>e</sup> Secret pour soigner une entorse*

En massin l'ètontchure d'èvô lè min, d'èvô di beure, nuefe cô de cheûte, en fesin le sïngne de lè crou, on dit: i ê pê, i ne san pu dière, i ne san quâsi ran, i ne san pu ran, pu ran di to.

(En massant l'entorse avec la main, avec du beurre, 9 fois de suite, en faisant le signe de la croix, on dit: j'ai paix [ou j'ai part?], je ne sens plus guère, je ne sens presque plus rien, je ne sens plus rien, je ne sens plus rien du tout.)

*44<sup>e</sup> Secret pour un cheval gonflé*

Beillie è boire à tchevâ ïn dmé tchâvé de gote, le poichie chu le tiu (o lè creupe), d'èvô enne linsate, en dyin: scâ dégonsye se gonsye, scâ gonsye se dégonsye, gourigon, gouriga, gourigon, gourigui.

(Donner à boire au cheval une demi-chopine de goutte [eau-de-vie], le percer sur le cul [la croupe], avec une lancette, en disant: ce qui est dégonflé se gonfle, ce qui est gonflé [«gonfle»] se dégonfle, gourigon, gouriga, gourigon, gourigui.)

45<sup>e</sup> *Secret pour le «décroit» des gens et des animaux*  
(Demi-dose pour les gens)

Mâssiè di beure (enne demée livre), dou djâne d'ue, ïn pô de bouenne oile, ïn demé tchâvé de bouenne gote, enne poingnie de sacre-bô tchèpiè, ïn pô de route (?), enne pinsie de sâ, ètin de poivre, ïn pô de térébantïnn, ïn pô de byintche poi, fère è fondre chu le fue, frottè l'androi malète, dou cô pè djoué, péssê dechu ïn bouennê bïn tchâ po fère è entrè lè grêche. Se soli ne voirâ pe èdé, soli fê èdé di bïn, se soli ne fê pe de bïn, soli ne fê pe à moin de mâ.

(Mélanger ½ livre de beurre, 2 jaunes d'œufs, un peu de bonne huile [d'olive], une demi-chopine de bonne goutte [eau-de-vie], une poignée de «sacre-bois» [sabine] hachée, un peu de «route» [?], une pincée de sel, autant de poivre, un peu de thérèbentine, un peu de poix blanche, faire fondre [ce mélange] sur le feu, en frotter l'endroit malade, deux fois par jour, passer dessus une pelle à feu bien chaude pour faire entrer la graisse (pommade). Si cela ne guérit pas toujours, cela fait toujours du bien, si cela ne fait pas de bien, cela ne fait du moins pas de mal.)

47<sup>e</sup> *Pour guérir celui qui «se fonde» (qui a des idées fixes)*

Po voiri stu que se fonde (o que voi to en noi), è dè pouetchê chu lu enne agnus di fue, des Ermites, o enne mouetrelate di Forboué, de lai Pierre o des Ermites. è dè fère ïn vyèdge an lè tchèpelle de Sinte-Anne, è Montavon, se botê è djenonyon devin lè tyïnsieme stâtion dit chemin de lè crou, è pe dire an Sinte-éleïnne, que retrove lè vrèe crou: Sinte-éleïnne, rôtète-me mè crou. To les soi, è dè proiyie ïn tchèpla è ché disainne, lè chéjieme po les pouere ême di purgâtoire.

(Pour guérir celui qui a des idées fixes [ou qui voit tout en noir], il doit porter sur lui une «agnus» du feu [image achetée à Einsideln ayant le pouvoir de préserver de l'incendie], ou une madone [dans un étui, une petite mère] du Vorbourg, de la Pierre [Mariastein] ou des Ermites [Einsiedeln], il doit faire un pèlerinage à la chapelle de Ste-Anne, à Montavon, s'agenouiller devant la 15<sup>e</sup> station du chemin de la croix, et puis dire à Ste-Hélène, qui retrouva la vraie croix: Ste-Hélène, enlevez-moi ma croix. [Les chemins de croix n'ont habituellement que 14 stations. De l'ancien chemin de croix de cette chapelle, on n'a conservé que la 15<sup>e</sup> station. Le nouveau n'en a que 14.] Tous les soirs, il doit prier un chapelet de 6 dizaines [les chapelets n'en ont ordinairement que 5], la 6<sup>e</sup> pour les pauvres âmes du purgatoire.)

*Répertoire alphabétique*  
des noms, de saints, d'hommes, d'animaux, de lieux, de matières,  
figurant dans les numéros ci-dessus

Acclimatation 22

amandes 13

agnus 47

âmes du purgatoire 47

ail 15

amidon 22

almanach p. 1

anis 19

Anne Ste 47  
 année du sec 25  
 asthme 39  
 avoine 8, 29  
**Barbier Joseph** 28  
 Barthoulot Emile 25  
**Beau Le** 2  
 beurre 36, 43, 46  
 bon Henri (plante) 37  
 bouillon 35  
 bouse de porc 3  
 breuvage 33  
 bryone dioïque 8  
 Buchwalder Jean 39  
**Calmus** 20  
 «calmé» 20  
 cataplasme 29  
 Champ-Raimeux 25  
 chapelet 47  
 chemin de la croix 47  
 cire jaune 27  
 clé de St-Hubert 20  
 Clos du Doubs p. 1  
 crème de lait de chèvre 16  
 coliques 13  
 coquilles d'escargots 39, 40  
 corne de cerf 21  
 corne de cerf, esprit de 26  
 corne de cheval 6, 7  
 coudrier, feuilles de  
 «coulante» (diarrhée) 15, 37  
**Dartres** 5, 23  
 décroît 8, 45, 9  
 diabète 42  
 diarrhée 37, (voir coulante)  
 dizaine de chapelet 47  
**Eau** 2, 3, 22, 39  
 eau-de-vie 4, 20, 28, 34, 38, 44  
 eau d'orge 12  
 eau salée (de lard salé) 12  
 eau tiède 36  
 écorce de morelle noire 19  
 Einsiedeln ou Les Ermites 47  
 épautre, levain d' 20  
 épinards sauvages 37  
 enflure 1, 10, 41  
 entorse 38  
 escargots 1, 39, 40  
 esprit de corne de cerf 26  
 estomac 42  
**Femme, lait de** 4  
 «fenasses» de Hollande 42  
 ferrage du cheval 7  
 feuilles de coudrier 35  
 feuilles de houx 5  
 fierte de poule 34  
 fièvre 4  
 fleur odorante 42  
 foire (diarrhée) 37  
 Foireux-St 37  
 fontaine, mousse de 17  
 formule magique 14, 44  
 foulure 1, 38  
 Froidevaux Jean-Pierre 27  
 «fromageots» 41  
 Fromond-St 16  
 foulures 1, 38  
**Gale (des gens)** 36  
 gens 36, 39, 45  
 Girard Pierre 19  
 Giaux-St 25  
 gonflé (météorisé) 21  
 gourigon etc. formule magique 44  
 gourmes 30  
 goutte (eau-de-vie) 26, 44, 46  
 graisse (pommade) 19, 27, 46  
 grosseur 28  
 graminées de Hollande 42  
**Hélène-Ste** 47  
 herbe aux chats (valériane) 19  
 herbe grasse (bryone) 8  
 hirondelle, nid d' 17  
 Hollande, «fenasses» de 42  
 Houx, feuilles de 5  
 Hubert, clef de St. 20  
 huile 1  
 huile d'olive 27  
 huile de vers 11  
**Idées fixes** 47  
 incendie 47  
 inflammation 16, 28  
 iris de Florence 19  
 Jambes du cheval 6, 16  
 jaunes d'œufs 16  
 jointures (articulations) 36  
 Lait de femme 4  
 lait de vache 17, 40  
 lancette 44  
 lard 12  
 lavage 8  
 levain d'épeautre 20  
 levure 1  
 L'host George 41  
 lie de vin 18  
 lièvre, poil de 21  
 limaces (escargots) 39, 40  
 linge 36  
 livre de raison  
 lombrics 11  
 Lucelle 33  
**Madone** 47  
 mai, mois de 35

mamelle de vache 17  
Marchand Pierre 19  
Mariastein (La Pierre) 47  
matin 8  
mauve commune 41  
ménianthe tréfolié 35  
météorisation (bœufs, etc.) 21  
miel 19  
Montjoie (France) 30  
morelle noire 19  
mousse de fontaine 17  
myrrhe  
**N**erfs 1  
nid d'hirondelle 17  
noms de vaches 14  
noix 13  
**O**ignons blancs 19, 20  
œil (du cheval) 11  
œufs 16, 40, 46  
oreilles du cheval 6  
orties 30  
orvet, tête d' 9  
osselet, l' (maladie d'enfant) 18  
Outremont 19  
**P**ain 8  
paix 43  
parfum 42  
parler paysan 1  
peau (du lait cuit) 48  
pelle à feu 34, 46  
Pierre. La (Mariastein) 47  
pin fau (houx) 4  
pissemment 3, 12, 32, 39  
plaie 27  
plume de coq 17  
poil de lièvre 21  
poitrine, creux de la 18  
poivre 34, 46  
poix blanche 46  
poix noire 27  
poix résine 27  
pou 8  
poudre à tirer 15, 36  
poule, fièvre de 34  
pomme 23  
pomme sauvage 20, 21  
pommade 46  
porc 3  
porc mâle 12  
purgatoire, âme du 47  
**Q**uartier de livre 17  
queue (du cheval) 9  
**R**age du chien et du chat 20  
«rechange» de lit 35

renards, jeunes 19  
rhubarbe 2  
rhumatisme 35  
rosée 10, 31  
«rouges bêtes» 3, 37  
route (?) 46  
**S**abine 46  
sabot 7, 41  
sachet 9, 42  
«sacre-bois» 46  
Ste Anne 47  
St-Foireux 37  
St-Gimaux 25  
Ste Hélène 47  
St-Trisseur 37  
St-Ursanne p. 1  
salé, lard 12  
sang 3, 12, 22, 25  
Satan 2  
savon 28, 38  
sec, année du 25  
sécheresse, année de la 25  
Seigne-Dessous 19  
sel 1, 12, 39, 46  
«sent bon» (parfum) 42  
signe de la croix 43  
soleil 8, 10, 11, 31  
son (de céréales) 7  
sucre 40  
«sucre» le (diabète) 42  
**T**erre de fourneau (argile) 10  
terriers de renard 19  
tisane de trèfle de marais 35  
traite de vache 17  
tranchées (maladie) 6, 7, 26, 31, 34  
trèfle d'eau 35  
trèfle tréfolié 35  
trèfle de marais 35  
Trisseur-St 37  
**U**rine 2, 3, 26, 28, 32, 33  
**V**ache 13, 17, 33 37  
Vacheron Fleury 33  
vaches, noms de 14  
valériane 19  
Varin 29  
verjus 34, 39  
verrues 22  
vers de terre 11  
vésicule biliaire 12  
Vilain, Le (Satan) 1  
vinaigre 10, 15, 20, 21, 33, 34, 39  
vin rouge 29  
Voisard de Montjoie 30  
Vorbourg 47  
**Y**eux (de cheval) 11